

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS



PROPUESTA DE TRADUCCIÓN PARA LA ELABORACIÓN DE UN
GLOSARIO TERMINOLÓGICO ESPAÑOL- INGLÉS BASADO EN DIEZ
PLATOS DE LA CIUDAD DE LIMA, AÑO 2013.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR

Mori Arela Alejandro David

ASESOR

Virginia Battisti

Jesús Cornejo

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2013

A mi madre y hermana que me
apoyaron incondicionalmente.

AGRADECIMIENTO

Deseo comenzar diciendo que no es fácil ser un profesional y alguien importante en la vida, sin embargo, no imposible para la persona que desea salir adelante.

Por ello, en primer lugar, siempre estaré agradecido con Dios por haberme dado este reto de gran peso en mi vida ya que me ha mostrado varias cosas tanto buenas como malas a lo largo de estos cinco años de formación profesional

Por otro lado, agradecer a los profesores que se volvieron amigos incondicionales que siempre me brindaron un consejo sin nada a cambio en el momento preciso donde quería dejarlo todo como Marlene Coquis, Patricia Ugarte y Esther Oliveros. Además, una mención especial a la profesora Elisa Torres del curso de proyecto de tesis quién me incentivó y me alentaba para continuar y saber ir contra lo adverso que se presenta en el camino.

También, a mis verdaderos amigos que me supieron entender, comprender cuando no tenía tiempo y estuvieron siempre deseándome lo mejor en mi vida y formación profesional. Finalmente, a mis padres que me han dado su apoyo y que me enseñaron que la vida no es algo fácil y sencilla, sino todo lo contrario para lograr objetivos y alcanzar metas que uno pueda proponerse.

PRESENTACIÓN

En el presente trabajo de tesis titulado “Propuesta de traducción para la elaboración de un glosario terminológico español – inglés basado en diez recetas de la ciudad de Lima, año 2013” de Alejandro Mori Arela de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la universidad César Vallejo, trata sobre la revisión de los términos y sus equivalencias del español al inglés de las recetas gastronómicas utilizando para ello proponer un glosario estándar de aquellas recetas de comida. Por otro lado, es importante mencionar que el trabajo de investigación no se realiza propuestas de traducción de las recetas, sino un análisis de los términos específicos hallados en las recetas de los diez platos típicos y esto se debió al factor tiempo y asesores que recomendaron realizar este cambio para mejores resultados.

ÍNDICE

CARÁTULA	1
Dedicatoria	2
Agradecimiento	3
Presentación	4
Índice	5
Abstract	7
1. INTRODUCCIÓN	8
1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	8
1.1.1 Realidad problemática	8
1.1.2 Formulación del problema	11
1.1.3 Justificación	11
1.1.4 Antecedentes	12
1.1.5 Objetivos	13
1.1.5.1 Objetivos generales	13
1.1.5.2 Objetivos específicos	13
1.2 MARCO REFERENCIAL	14
1.2.1 Marco teórico	14
1.2.2 Marco conceptual	21
2 MARCO METODOLÓGICO	24
2.1 Hipótesis	24
2.2 Variables	24
2.2.1 Definición conceptual	24
2.2.1 Definición operacional	24
2.3 Metodología	24
2.3.1 Tipo de estudio	24

2.3.2 Diseño	25
2.4 Población y muestra	25
2.5 Método de investigación	25
2.6 Técnicas de recolección de datos	25
2.7 Métodos de análisis de datos	26
3 RESULTADOS	27
4 DISCUSIÓN	28
5 CONCLUSIONES	34
6 SUGERENCIAS	35
7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	36
8 ANEXOS	38

RESUMEN

El presente trabajo de investigación “Propuesta de traducción para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés basado en diez platos de la ciudad de Lima, año 2013”, realizado por Alejandro David Mori Arela quiere dar a conocer mejores equivalencias en el idioma inglés de específicos términos que se encuentran a lo largo de las recetas gastronómicas extraídas de la página web yanuq.com. Por lo tanto, se debe tener diferentes enfoques que el traductor debe contar tales como el proceso y resultado de ello. Además se debe tener en cuenta los problemas que pueden aparecer en el texto original y los procedimientos para que el traductor los pueda resolver. Una vez realizado el análisis de las traducciones se pretende dar a conocer un glosario gastronómico estándar que se basará en dichos platos seleccionados.

ABSTRACT

The following research work entitled “Translation proposal to elaborate gastronomical glossary from Spanish to English based on ten dishes from Lima city, 2013” made by Alejandro David Mori Arela This research wants to introduce about better equivalences in English language of specific terminology from gastronomy recipes; so that, the translator must keep on mind different points of view such as the process and result of it. Besides that, the translator as an expert in the branch must consider problems and different procedures that may appear in original text. Once analyzed the translations, we want to present a standard gastronomical glossary based on those selected dishes.